

**AN ANALISYS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION  
OF THE FILM'S SUB-TITLING *FRIENDS***



**T H E S I S**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting the Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**by:**

**AGUSTIN IRA PUSPITA**

**A 320 990 087**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2004**

**APPROVAL**

**AN ANALISYS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION  
OF THE FILM'S SUB-TITLING *FRIENDS***

**by:**

**AGUSTIN IRA PUSPITA**

NIM: A 320 990 087

NIRM: 99.6.106.13031.5.0087

**Approved to be Examined by the Board of Examiners School of Teacher  
Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta**

**Consultant I**

**Consultant II**

**(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)**

**(Drs. Agus Wijayanto, MA)**

## ACCEPTANCE

Accepted to be Examined by the Board of Examiners School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.

On Saturday, February 7<sup>th</sup>, 2004

Thesis Supervisors:

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum ( )  
NIK. 477
2. Drs. Agus Wijayanto, M.A ( )  
NIK. 100 947
3. Drs. M. Thoyibi, M.S. ( )  
NIK. 410

Dean

School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

**Drs. H. Bambang Sumardjoko, M.Pd.**  
**NIP. 131 470 269**

**MOTTO**

*Talk to your God through your heart ...*

## **DEDICATION**

To my mother, you are the one the precious gift from God

I ever have, forever and ever.

To all who is willing to appreciate this work.

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillahirrabbi'l aalamin.*

First of all, the writer wants to praise and to thank the Almighty God for the blessing and guiding poured to her in making this assignment accomplished.

The writer has done her best, but she realizes deeply that this assignment could not be finished without other's support. From the bottom of her heart, she wishes to thank to:

1. Drs. Bambang Sumardjoko, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah Surakarta University.
2. Dra. Endang Fauziati, M.Hum, the Head of the English Department.
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, her first thesis supervisor.
4. Drs. Agus Wijayanto, M.A., her second thesis supervisor.
5. Dra. St. Zuhriah Ar, M.Hum, her academic consultant.
6. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, for his encouraging advice.
7. Her beloved family and relatives: her parents: mother and the late father; her lovely grandma; hers sister: Mbak Retno, Mas Malik, Dede' Adibah and Dede' Yafi'; Mbak Evi, Mas Roni, and their Dede' Naufal; Mbak Betti and Mas Bambang and her brother Nanang, for their love and affection.
8. Her friend: Yustin for being her best friend always; Yetti and his Mas Muslih; Widi, Mas Roshid and their little Ochi; Nur for sheltering us, and Ari.
9. Mas. Bambang and his Fajar Computer, Mas Nardi for the knowledge, Mas Dodo'X for the advice, Mas Wakidi, Mas Giwar 'The crazy Wardog' for his crazies advice, Mas Sentot without 'R'.

10. Aféri for keep telling her she could walk all over the cloud, Ari for the book, Mbak Yayuk, Mas Boko, De' Risa, Budi, Trisno, Lilik, Ismi, Tiwbet, Alfred, Sembel, Kris, Cukrik, Gendut.

11. Others that cannot be named.

Last but not least, the writer is looking for valuable comments and constructive critics for improvements. Hopefully, this thesis will be worth reading for all.

Surakarta, 2004

The writer

## TABLE OF CONTENTS

TITLE .....	i
APPROVAL OF CONSULTANT.....	ii
LEGITIMATION OF BOARD OF EXAMINERS .....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Research Background.....	1
B. Problem Statement .....	4
C. Research Limitation .....	5
D. Research Objective.....	5
E. Benefit of the Study.....	5
F. Thesis Organization.....	6
CHAPTER II : THEORITICAL REVIEW	
A. Previous Research.....	8
B. Definition of Translation.....	9
C. Process of Translation.....	11
D. Types of Translation.....	13



1. Word - for - Word Translation.....	13
2. Free Translation .....	14
3. Literal Translation.....	15
4. Idiomatic Translation.....	16
5. Pragmatic Translation.....	17
6. Ethnographic Translation.....	18
7. Aesthetic – Poetic Translation .....	18
8. Semantic Translation.....	19
E. The Meaning in Translation.....	20
1. Lexical Meaning .....	20
2. Grammatical Meaning.....	21
3. Contextual Meaning.....	21
4. Textual Meaning .....	22
5. Socio-cultural Meaning.....	23
F. The Problem in Translation.....	23
G. The Translation of Film Script.....	27

### CHAPTER III : RESEARCH METHOD

A. Type of Research.....	30
B. Object of the Research .....	31
C. The Data and the Data Source .....	31
D. Technique of Collecting Data .....	32
E. Technique of Data Analysis .....	34

CHAPTER IV : DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

A. Data Analysis .....	36
1. Inappropriate Translation.....	36
a. Word Level .....	37
b. Phrase Level.....	38
c. Clause Level.....	38
d. Sentence Level.....	40
2. Untranslated Words, Phrases, Clauses, Sentences.	41
a. Word Level .....	41
b. Phrase Level.....	44
c. Clause Level.....	45
d. Sentence Level.....	45
B. Discussion.....	49
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION .....	52
A. Conclusion.....	52
B. Suggestion.....	53
BIBLIOGRAPHY .....	55
ENCLOSURES	

## ABSTRACT

This research is entitled: An Analysis of English Indonesian Translation of the Film's Sub-Titling *Friends*. It is a descriptive study on the development of the language translation, especially in film. Started from the theory that the knowledge translation is reproducing the source language into receptor language in order to delivery the message. These research studies the phenomena of deviant translation happened in the film sub-titling *Friends* in the episode "The Halloween Party".

Focused on the deviation of translation, this research was to find the numbers of deviation and the factors that may affect the translation to deviate from its original script. Finally, the writer is able to identify the level of appropriateness of the data that is used.

Descriptive method was used here, and total sampling technique was employed. Data were taken from the Indonesian translated script of film *Friends* in the episode of "The Halloween Party" and its original script in English. Data collecting was done by watching the film repeatedly to collect translation deviations in the dialogues (including within it are inappropriate translation and the untranslated words, phrases, clauses, and sentences). The base for judging deviations is the inappropriate translation and the untranslated words, phrases, clauses, and sentences, with exceptions of the use of reduction text. Coding the data according to the determined rules, and then classifying them to the previously determined classifications did the data analyzing.

The study shows that there are 314 data in this film, 23 of which indicate the translation deviations. They consist of classification codes A 7 numbers of data of the inappropriate translations and classification codes B 16 numbers of data of the untranslated words, phrases, clauses, and sentences.

The translation of the film *Friends* in the episode "The Halloween Party" is satisfactory considering that less than half of the data indicates translation deviation. This translation is placed in good level of appropriateness considering that its sub-titles is fully observe the type of program, the target of the audience, and the aesthetics of the language.

The researcher hopefully that this research will be useful in adding the about film translation. The extra-linguistics elements of a film are very important to consider beside the dialogue itself.

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Research Background

Film now becomes challenging and competing in the way to show up its existence in the show business. The film's workers have been found their independence in producing their creative on it. The motion picture has been defined as a series of images of space that is arranged in time. Any image is taken out of the every day world and projected onto a screen (The New Encyclopædia Britannica, Macropedia vol. 24). It is a reflection of life. Human being's life, as an individual and as a member of a society, can be taken as the source of a film. Bazin and Kracauer state that film must fully and carefully develop its connection with nature so that it can portray human events as excitingly and revealingly as possible (The Macmillan Family Encyclopædia, 1980: 80).

Film has to give on impression of life reality. A screenwriter gets inspiration based on the reality of human life itself and visualizes it in the form of film. But, sometimes, film is larger than life itself. It seems to present life itself, but it also offers impossible unreality approached only in dreams. Film may become one instrument of imaginary world that can be fully explored as the mind had done. It is possible to create anything in film story in the way the filmmakers want to be.